

Joris-Karl Huysmans en español

José Antonio Hernández García

LA TRASCENDENCIA DE LA OBRA de Joris-Karl Huysmans fue rápidamente reconocida y apreciada por escritores de España e Iberoamérica. Sus principales escritos se tradujeron y fueron acogidos con extrañeza e interés en los primeros años del siglo XX por escritores españoles como Vicente Blasco Ibáñez, Miguel de Unamuno, Luis Cernuda y Pedro Salinas, tan sólo por citar a algunos; por mexicanos durante fines del siglo XIX y todo el XX, como Efrén Rebolledo, José Juan



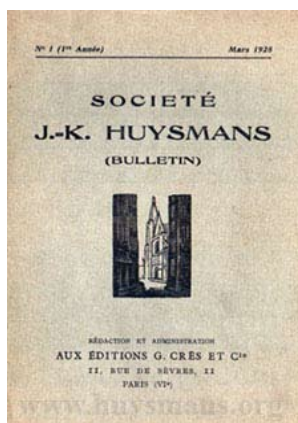
Tablada, Xavier Villaurrutia, Juan José Arreola, Salvador Elizondo, Huberto Batis y Juan Rulfo; en otras latitudes de nuestro continente también fue leído, comentado y ejerció una poderosa influencia entre escritores de distintas generaciones: Rubén Darío, Julián Casal y César Vallejo serían sólo tres de ellos.

Merece destacarse que a pesar de lo breve y coloquial de la mayoría de los títulos de las obras de Huysmans se trasladaron al español hasta en tres versiones distintas, lo que nos sugiere la exquisita ambigüedad plástica y semántica de la obra en su idioma original. *À rebours*, por ejemplo, ha sido traducida como *Al revés*, *A contrapelo* y *Contra natura*; y *Là-bas* como *Allá lejos* o *Allá abajo*. No es un azar que León Bloy haya titulado uno de sus ensayos que aparecen en *Sobre la tumba de Huysmans* como “La encarnación del adverbio” para referirse a su enigmático y elegante genio católico, a la brevedad intuitiva de sus designaciones capitulares, a su intrincada riqueza topológica, a su mundo de

esencias y a su policromo y misterioso mundo artístico y decadente.

Muchos de sus coetáneos se ocuparon de él, pero hasta ahora no se conocen versiones en español de los ensayos, artículos y breves referencias y notas que André Breton, Marcel Schwob, León Bloy, Jean Guilton, León Daudet o Josephin Péladan –por citar unos cuantos– dedicaron a analizar la obra del *dandy* místico de Ligugé. Muchas de las colaboraciones de estos escritores se publicaron en el *Bulletin*

de la Société J.-K. Huysmans, que desde su número 1, de marzo de 1928, ha llegado al número 100 en este 2007. Debemos recordar que algunas revistas europeas también le han consagrado números monográficos, alguna sección especial o reseñas críticas. No obstante, destacaríamos de entre todas el número doble que la revista francesa *Europe*, de agosto-septiembre de 2005 (núms. 916-917), dedica



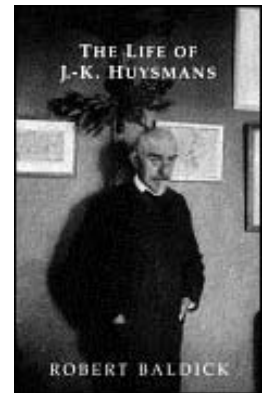
tanto a Huysmans como a Villiers de l'Isle Adam. Esta publicación abre con la presentación de Michel Lamart, "La enfermedad del infinito", para continuar después con las siguientes colaboraciones: de Rémy de Gourmont, "Recuerdos sobre Huysmans"; de Françoise Court-Pérez, "El canto y la voz en Huysmans"; de Eléonore Reverzy, "La modernidad en las primeras novelas de Huysmans"; de Alain Trouvé, "El naturalismo experimental"; de Jean-Marie Seillan, "Huysmans, lector de *À rebours*"; de Per Buvik, "Gilles de Rais, Des Esseintes y Durtal"; de Jérôme Solal, "El verso pornográfico y la prosa obscena"; de Michel Lamart de nuevo, "Eclipses de luna"; de Jacqueline Lichtenstein, "Huysmans, crítico de arte"; y de Gilles Bonnet, "Poética del petardo".

Aunque a primera vista parecería prolija la presencia impresa de Huysmans en español debido a las distintas ediciones de sus libros de narrativa, en esta sucinta bibliografía en español echamos de menos traducciones de textos que abordan su obra desde perspectivas diversas, como los que produjo el coloquio de Basilea llamado *Huysmans: une esthétique de la décadence. Actes du colloque de Bâle*, Mulhouse y Colmar, los días 5, 6 y 7 de noviembre de 1984, que fue organizado por André Guyaux, Christian Heck y Robert Kopp (Ginebra, Slatkine, Travaux et Recherches des Universités Rhénanes, 1), 1987, 338 pp., 23 páginas de láminas; bibliografía: pp. 313-334). También debe señalarse el *Cahier de L'Herne n° 47: Joris-Karl Huysmans*, dirigido por P. Brunel y A. Guyaux, con textos inéditos o reencontrados: "Testamento", "Dos piezas suprimidas de *La bandeja de especias*", "Ocho colaboraciones para el *Musée des Deux-Mondes* (1875-1876)", "Textos circunstanciales"; "Carta-poema en prosa", "El salón de poesía", "Tercera serie del *Parnasse contemporain* (1876)", "La presa y la sombra de Marius Roux (1878)", "Camille Lemonnier (1878)", "Dos cartas inéditas a Étienne Lorédan-Larchey", "Léon Hennique (1887)", etc. (París, Cahiers de L'Herne, 1985, 465 pp.; ilustraciones fuera de texto). Otro documento interesante es el de Fernande Zayed, *Huysmans, peintre de son époque* [con documentos inéditos] (París, Nizet, 1973, 596 pp.). El catálogo de la exposición *Joris-Karl Huysmans: du naturalisme au satanisme et a Dieu*, con textos de Pierre Cogny y otros (París, s/e, 1979, xvi + 147 pp.) es también una referencia sumamente útil. La Biblioteca Nacional de Francia había editado un breve catálogo ilustrado para conmemorar el centenario de su nacimiento (París, Bibliothèque Nationale, febrero-marzo de 1948, 38 pp.). Aunque alejada de la sensibilidad y de la idiosincrasia contempo-

ráneas, no deja de ser atractiva la antología de sus textos católicos: J.-K. Huysmans, *Pages Catholiques*, prefacio del abad A. Mugnier (París, Plon-Nourrit et Cie., 1922, 442 pp.), que contiene fragmentos de su novela *En Route*, el prefacio a la 15ª edición de esta novela, fragmentos de su novela *La Catedral* y el prefacio al *Pequeño catecismo litúrgico* del abad Henri Dutillet.

Sin duda, la mejor biografía sobre Huysmans es la del inglés Robert Baldick, *The Life of J.-K. Huysmans* (con prefacio para la edición más reciente por Brendan King, el especialista inglés en Huysmans más notable de los últimos años; Londres, Dedalus, 2006, 592 pp.; la anterior edición, publicada por Clarendon Press, era de 1955), que espera una versión a nuestro idioma.

Para agrupar las obras de Huysmans publicadas en español las hemos dividido en: 1. Obras narrativas, 2. Ensayos, artículos y escritos sobre arte, 3. Hagiografías y escritos religiosos, 4. En antologías, 5. En torno a Huysmans y 6. Obras no traducidas, con un breve apartado de los prefacios escritos por él. Aunque esta bibliografía es perfectible, puede ser una indicación útil para saber las obras a las que no han podido tener acceso los lectores de habla hispana.



1. OBRAS NARRATIVAS

Joris-Karl Huysmans, *A contrapelo*, edición y traducción de Juan Herrero, Madrid, Cátedra (Letras Universales, 17), 1984, 368 pp.; bibliografía: pp. 89-93. (Véase también *Al revés* y *Contra natura*.)

_____, *Al revés*, traducción de Germán Gómez de la Mata, prólogo de Luis Antonio de Villena, Barcelona, Bruguera (Libro Amigo, 1108), 1986, 300 pp. Véase también: *Al revés*, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, versión española de Germán Gómez de la Mata, Valencia, Prometeo (La Novela Literaria, 13), 1919, 310 pp. Esta misma versión se utilizó para dos ediciones mexicanas: *Al revés*, México, Centauro (Biblioteca Sol), 1944, 190 pp.; y *Al revés*, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, traducción de Germán Gómez de la Mata, México, El Caballito (Hojas Perennes, 2), 1980, 306 pp. Con una magnífica traducción y un estudio introductorio imprescindible, está también esta otra versión: *Contra natura*, prólogo de Guillermo Cabrera Infante, traducción de José de los Ríos, Barcelona, Tusquets (Marginales, 66), 1980, 251 pp.; 2ª ed., Barcelona, Tusquets, 1997, 226 pp.



También es interesante y apreciable esta versión, más reciente: *A contrapelo*, edición y traducción de Juan Herrero, Madrid, Cátedra (Letras Universales, 17), 1984, 368 pp.; bibliografía: pp. 89-93. Hay también una edición argentina que se valió de otra traducción: *Al revés*, introducción de Jaime Rest, traducción de Rodrigo Escudero, Buenos Aires, Librerías Fausto, 1977, 324 pp. Y no podemos dejar de mencionar esta versión en catalán: *A repèl*, traducció de Miquel Martí i Pol, Barcelona, Edhasa (Clàssics Moderns), 1989, 195 pp.

_____, *Allá abajo*, traducción de Joaquín Regot, Bogotá, Montesinos, 2001, 304 pp. La primera versión que apareció con este título, aunque obviamente incompleta, fue *Allá abajo*, traducción de V. Ch., Barcelona, Fórum (Biblioteca del Terror, 52-53), 1984, 2 vols. (67 y 68 pp.). (Véase *Allá lejos*). Esta versión fue compilada posteriormente en el tomo 9 de la Biblioteca del Terror (véase el apartado 4, En antologías, de esta bibliografía).

_____, *Allá lejos*, traducción de Guillermo López Gallego, Madrid, Valdemar (Planeta Maldito, 12), 2002, 347 pp. Véase también: *Allá lejos*, traducción Germán Gómez de la Mata, Valencia, Prometeo, 1916, 292 pp. Esta misma casa editora la volvió a publicar dos años después con prólogo de Vicente Blasco Ibáñez: *Allá lejos*, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, traducción de Germán Gómez de la Mata, Valencia, Prometeo (La Novela Literaria), 1918, 344 pp.; una edición posterior, sin indicación de año, cuenta con 357 pp. En México se publicó esta misma versión: *Allá lejos*, traducción de Germán Gómez de la Mata, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, México, Afrodita (Biblioteca Afrodita), [s.f., ¿1918?], 322 pp. Esta misma versión tuvo una edición chilena: *Allá lejos*, Santiago, Ercilla, 1941, 302 pp. Y también se conocen, al menos, estas ediciones argentinas: *Allá lejos*, traducción de Germán Gómez de la Mata, Buenos Aires, Santiago Rueda, 1945, 346 pp.; y *Allá lejos*, traducción de Germán Gómez de la Mata, Buenos Aires, Del Beño (Los Divinos y los Malditos, 2), 1958, 261 pp.; esta edición adjunta el cuadernillo del prólogo y la biografía realizados por Vicente Blasco Ibáñez de la edición que Prometeo publicó en 1918, con su cubierta anterior. Se utilizó la misma versión para esta edición muy cuidada: *Allá lejos*, traducción Germán Gómez de la Mata, prólogo de Luis Antonio de Villena, Barcelona, Bruquera (Libro Amigo, 1112), 1986, 375 pp. Y también ésta, que es una excelente versión y es la que consulto y cito (a pesar de las diversas erratas): *Allá lejos*, traducción de Fernando Cervera Sanfelipe, prólogo de Emiliano M. Aguilera, Barcelona, Iberia (Novelas-Documentos. Hoy a Través de Ayer, 5), 1974, xix + 275 pp. La única versión que propone un título alternativo, obviamente literal, es *Allá abajo*, traducción de Joaquín Regot, Bogotá, Montesinos, 2001, 304 pp.; véase también esta otra versión que aparece incompleta aunque con el mismo título:



Allá abajo, traducción de V. Ch., Barcelona, Fórum (Biblioteca del Terror, 52-53), 1984, 2 vols. (67 y 68 pp.). Es oportuno mencionar el guión cinematográfico que Luis Buñuel hizo de esta novela: *Là-bas: guión cinematográfico de Luis Buñuel y J. C. Carrière basado en la novela homónima de J.-K. Huysmans*, traducción de Chesús Bernal, ilustraciones originales de José Hernández; con textos de Pedro Christian García Buñuel, Jean Clause Carrière y Luis Ballabriga Pina, Teruel, Instituto de Estudios Turoleses, 1990, 134 pp.

_____, *Apuntes parisienses. Río abajo. Un dilema*, traducción de Germán Gómez de la Mata, Valencia, Prometeo, [s/f, ¿1930?], 279 pp.

_____, *La Catedral*, traducción de J. García Mercadal, Madrid, Escelicer (El Diablo, 12), 1961, 436 pp.

_____, *Con el petate auestas*, en *Las veladas de Medán*, introducción, traducción y notas de Esperanza Cobos Castro, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2003, 259 pp.: fotografías en blanco y negro. (Véase *Mochila al hombro*.) Existe una versión anterior, hoy inencontrable, de este mismo texto: *Las veladas de Medán* (E. Zolá, G. de Maupassant, J.-K. Huysmans, H. Céard, L. Hennique, P. Alexis), Madrid, La España Moderna, s/f (ca. 1900), 353 pp.

_____, *Contra natura*, prólogo de Guillermo Cabrera Infante, traducción de José de los Ríos, Barcelona, Tusquets (Marginales, 66), 1980, 251 pp.; 2ª ed.: Barcelona, Tusquets, 1997, 226 pp. (Véase también *Al revés* y *A contrapelo*.)

_____, *En familia*, traducción de Germán Gómez de la Mata, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, Valencia, Prometeo (La Novela Literaria), 1919, 365 pp. Esta misma versión se utilizó para la edición argentina: *En familia*, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, traducción de Germán Gómez de la Mata, Buenos Aires, Castellar, 1946, 312 pp. El título original en francés es *En ménage* (es muy interesante la edición crítica en francés de Gilles Bonnet, Ginebra, Droz, 2005).

_____, *Las hermanas Vatard*, traducción de Germán Gómez de la Mata, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, Valencia, Prometeo (La Novela Literaria), s/f, 286 pp.

_____, *Mochila al hombro*, Barcelona, La Novela Breve (La Novela Breve, año 2, 32), 1920, 24 pp. Una edición más reciente de esta narración sobre la experiencia de Huysmans en trincheras y con título heterodoxo aparece en el volumen colectivo *Las veladas de Medán*, introducción, traducción y notas de Esperanza Cobos Castro, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2003, 259 pp.: fotografías en blanco y negro. Contenido: *El ataque del molino* de Emile Zolá; *Bola de sebo* de Guy de Maupassant; *Con el petate auestas* de Joris-Karl Huysmans; *La sangría* de Henry Céard; *El asunto del número 7* de León Hennique; *Tras la batalla* de Paul Alexis. Existe una versión anterior, hoy inencontrable, de este mismo texto: *Las veladas de Medán* (E. Zolá, G. de Maupassant, J.-K. Huysmans, H. Céard, L. Hennique, P. Alexis), Madrid, La España Moderna, s/f (ca. 1900), 353 pp.

_____, *En rada*, prólogo de Vicente Blasco Ibáñez, traducción de Germán Gómez de la Mata, Valencia, Prometeo (La Novela

Literaria), [¿1919?], 286 pp. Ver también: *En rada*, Madrid, Círculo de Amigos de la Historia (Grandes Clásicos Contemporáneos), 1977, 241 pp. Esta misma versión se publicó posteriormente en México: *En rada*, traducción de Germán Gómez de la Mata, México, SEP/Siglo XXI Editores/CONAFE (De la Gran Literatura), 1982, 171 pp. Y: *En rada*, traducción de Germán Gómez de la Mata, México, Siglo XXI Editores (Escuchar con los Ojos), 2000, 171 pp.

2. ENSAYOS, ARTÍCULOS Y ESCRITOS SOBRE ARTE

_____, *El arte moderno. Algunos*, traducción de Margarita Alfaro y María Pilar Suárez, Madrid, Tecnos/Alianza (Neometrópolis, 6), 2002, 246 pp. Notas; índices. Este libro recoge por vez primera en castellano los escritos de crítica de arte que Joris-Karl Huysmans había ido presentando en distintas publicaciones periódicas, y recogido después en sendos volúmenes editados originalmente en 1883 y 1889. El libro permite trazar un mapa de las estéticas simbolistas y de su papel anticipatorio en la búsqueda de un modelo puramente interior como horizonte del arte moderno. La atención que Huysmans dispensa a cuestiones como el despuntar de la técnica, el monstruo, o la mujer fatal, permite además develar el flujo oculto del deseo en sus diversas manifestaciones en el arte, algo que pocos años después el psicoanálisis iría sacando a la luz. Contenido: Nota de presentación: un mundo ignorado y oculto, por José Jiménez; **El arte moderno**: “El salón de 1879”, “La Exposición de los Independientes de 1880”, “El Salón oficial de 1880”, “El Salón oficial de 1881”, “La Exposición de los Independientes de 1881”, “Apéndice (1882)”. **Algunos**: “Acerca del diletantismo”, “Puvis de Chavanne”, “Gustave Moreau”, “Degas”, “Bartolomé”, “Raffaelli”, “Stevens”, “Tissot”, “Wagner”, “Cézanne”, “Forain”, “Chéret”, “Wisthler”, “Félicien Rops”, “Acerca de los precios”, “Jan Luyken”, “El monstruo”, “El Museo de las Artes Decorativas y la arquitectura del barro cocido”, “El hierro”, “Mollet”, “Goya y Turner”, “La sala de los Estados en el Louvre”, “Bianchi”, Índice de nombres, Índice de conceptos.



_____, prólogo a Félicien Rops, *Obras eróticas y sacrílegas*, prólogo de Pierre Mac Orlan y Joris-Karl Huysmans, traducción de Ariadna Mira, Barcelona, Olañeta (Pequeña Biblioteca. *Calamus Scriptorius*, 26), 1979, 92 pp., 2 hojas de láminas; bibliografía: p. 92. Se trata del texto *L'au-delà du mal ou l'oeuvre érotique de Félicien Rops* que nuevamente vio la luz en francés en 1992, París, Jacques Damase, 88 pp.

3. HAGIOGRAFÍAS Y ESCRITOS RELIGIOSOS

_____, *Don Bosco: bosquejo biográfico*, traducción de José María Vidal, Montevideo, Talleres Tipográficos Don Bosco, [19--], 90 pp. Contiene ilustraciones.

_____, *Las olas humanas de Lourdes*, traducción de Carlos Docteur, París, Librería de la Vda. de Ch. Bouret, 1907, 298 pp.

_____, *La pasión de Bernadette*, Buenos Aires, Maipú, [19--], 223 pp.

_____, *Santa Liduvina de Schiedam (Biografía novelesca)*, traducción de Luis Cánovas, Madrid, Estrella (Grandes Escritores Contemporáneos), 1920, 347 pp.

4. EN ANTOLOGÍAS

Antología del arte contemporáneo. Pintura. Escultura. Escuela de París (Cézanne, Renoir, Picasso, Chagall, Braque, Modigliani, Van Dongen...), incluye textos de J.-K. Huysmans, Paul Valéry, Robert Delaunay, Jules Romains, Elie Faure y otros, Buenos Aires, Víctor Leru, 1947, 248 pp. Parte I: Críticas, Ensayos, Opiniones, Cartas. Parte II: Reproducciones, Dibujos, Croquis.

Biblioteca del Terror, tomo 9 (con los fascículos 49 a 54), con textos de Lorrain, Wright, Eckermann Chatrian, Huysmans y Lovecraft, Madrid, Fórum, 1984, 468 pp.

Castañeda Iturbide, Francisco, *Universo literario. Bosquejo histórico y fragmentos escogidos*, México, Biblionauta, 2004, 2005 y 2006, pp. 263 y 269-270. Incluye un breve fragmento de *Al revés*.

Contreras, Francisco, *Los pintores franceses de hoy. Los modernos*, textos de Eugenio Carrière, Pablo Verlaine, Enrique Visen, Joris-Karl Huysmans, Augusto Rodin, J. M. Heredia, Juan Lorrain, Mauricio Barrés, París, Librería Paul Ollendorff, 1909, xvi + 290 pp.

Huysmans, Joris-Karl, “Cornelius Bèga”, breve prosa poética que forma parte de su libro *Le drageoir aux épices* (París, 1874), en *Relatos célebres sobre la pintura* (edición de Daniel Aragón); 3ª edición, Barcelona, Àltera, 2000, 255 pp. (el relato de Huysmans aparece entre las pp. 203-206). Los otros autores que incluye esta antología son E. T. A. Hoffmann, Honoré de Balzac, Nathaniel Hawthorne, Théophile Gautier, Edgar Allan Poe, Gottfried Sëller, Henry James, Antón P. Chéjov, Gabriele D’Annunzio, Guy de Maupassant, Rainer Maria Rilke, Pío Baroja, Emilia Pardo Bazán y Edith Wharton.

Las mejores novelas de la literatura universal. Novela francesa, 3 (El pecado del Padre Mouret. Trabajo. Al revés) de Emile Zolá y J.-K. Huysmans, Madrid, CUPSA, 1982, 430 pp.

Las veladas de Medán, introducción, traducción y notas de Esperanza Cobos Castro, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2003, 259 pp.: fotografías en blanco y negro. Contenido: *El ataque del molino* de Emile Zolá; *Bola de sebo* de Guy de Maupassant; *Con el petate a cuestras* de Joris-Karl Huysmans; *La sangría* de Henry Céard; *El asunto del número 7* de León Hennique; *Tras la batalla* de Paul Alexis. Existe una versión anterior, hoy inencontrable, de este mismo texto: *Las veladas de Medán* (E. Zolá, G. de Maupassant, J.-K. Huysmans, H. Céard, L. Hennique, P. Alexis), Madrid, La España Moderna, s/f (ca. 1900), 353 pp.

5. EN TORNO A HUYSMANS

Cabanne, Pierre, *Hombre, creación y arte: enciclopedia del arte universal*, traducción de Arnau Puig, Barcelona, Argos Vergara, 1983, 5 vols.

Camero Pérez, Carmen, “Karl Huysmans y Gustave Moreau”, en *Literatura-Imagen*, Sevilla, Universidad de Sevilla (Filosofía y Letras, 148), 1993, 108 pp.

De Hinojosa, Juan, *El catolicismo en la actual literatura francesa (siluetas literarias)* (Verlaine, Coppée, Huysmans, Brunetière, Bourget, Bazin), Madrid, Librería Religiosa, 1932, 60 pp.

Jiménez Tomé, María José, *J.-K. Huysmans: del naturalismo al misticismo*, Málaga, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 1988, 6 microfichas (536 fotogramas), negativo, 11 x 15 cm + 1 v. (8 p.), (Tesis Doctorales/Microficha, 3), bibliografía: pp. 494-510.

Linage Conde, Antonio, *Papel de Armenia en la Farmacia benedictina de Joris-Karl Huysmans*, Sepúlveda, 1988, separata de las pp. 61-94.

Sabella, Andrés, *Centenario de J.-K. Huysmans*, Santiago, Universitaria, 1948, 81 pp. Incluye ilustraciones y notas bibliográficas.

Tomás, Facundo, *Formas artísticas y sociedad de masas: elementos para una genealogía del gusto, el entresiglo XIX-XX*, Madrid, A. Machado Libros (La Balsa de la Medusa, 121), 2001, 273 pp.; referencias bibliográficas: pp. 261-273. En este libro se intentan elaborar fundamentos para la comprensión de la cultura actual a través del arte, la literatura y la filosofía de fines del siglo XIX y comienzos del XX. Se analiza la obra de escritores y artistas, desde Rubén Darío y José Martí hasta Oscar Wilde y Huysmans, y desde Manet a Van Gogh, articulando su relación con el público y el gusto de masas. Se dedica especial atención a la figura de Friedrich Nietzsche.

6. OBRAS NO TRADUCIDAS

Como existen distintas ediciones en su versión francesa original, hemos optado por anotar en esta lista solamente la edición más reciente. Hacia el final colocamos una lista de sus prefacios.

À Propos, Interviews, réponses, et opinions, ed. de René-Pierre Colin, Rezé, Séquences, 2000, 103 pp.

La Bièvre. Les Gobelins. Saint-Séverin, París, Société de Propagation des Livres d'Art, 1901; edición de 695 copias con ilustraciones de Auguste Lepère.



La Bièvre et Saint-Séverin, París, Aux Éditions de L'Estampe, 1924; edición de 210 copias ilustradas con aguafuertes originales de Auguste Brouet.

La Bièvre. "Les Vieux Quartiers de Paris", Chérence, Éditions Illouz/Rob Swigart, 2005; edición bilingüe con la versión en inglés por Rob Swigart y Danielle Trudeau; edición de 50 ejemplares en papel BKF con 7 grabados de Claire Illouz.

Croquis de Paris et d'ailleurs, ed. de Daniel Oster, París, Les Éditions de Paris, 1996, 142 pp.

Croquis et eaux-fortes, ed. de Daniel Grojnowski, Cognac, Le Temps Qu'il Fait, 1984.

Le Drageoir aux épices, seguido de textos inéditos, ed. crítica presentada, establecida y anotada por Patrice Locmant, París, Honore Champion (Textes de Littérature Moderne et Contemporaine, 71), 2003, 280 pp. Edición facsimilar con ilustraciones.

Les églises de Paris: Saint-Julien-le-Pauvre, Saint-Séverin, Notre-Dame de Paris, Saint-Merry, Saint-Germain-l'Auxerrois, prefacio y notas de Patrice Locmant, París, Les Éditions de Paris, 2005.

Là-haut ou Notre-Dame de la Salette, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1988. Edición crítica de Michèle Barrière.

En Hollande, L'Échoppe, 1993.

Interviews, textos compilados, presentados y anotados por Jean-Marie Seillan, París, Champion (Littérature Moderne et Contemporaine), 2002, 526 pp.

La magie en Poitou. Gilles de Rais, Boulogne, Éditions de Griot, 1991; texto publicado en la obra *En marge*.

En marge. Etudes et préfaces réunies et annotées par Lucien Descaves, Boulogne, Editions du Griot, 1991.

Marthe, histoire d'une fille, seguido de *Sac au dos (Mochila al hombro)*, París, Les Éditions de Paris, 2002, 140 pp.

L'Oblat, París, Chez l'Artiste, 1930; edición de 211 copias ilustradas con aguafuertes de P. A. Bouroux.

Oeuvres complètes de J.-K. Huysmans, ed. de Lucien Descaves, Ginebra, Slatkine Reprints, 1972. Estas *Oeuvres complètes* de J.-K. Huysmans fueron impresas originalmente entre 1928 y 1932: París, A. Jourde, G. Crès et Cie, 1928-1932 en 23 tomos (algunos



de ellos divididos en dos partes, por eso se señalan a continuación solamente dieciocho). Estas obras comprenden: I. Introducción de M. Lucien Descaves; *Le Drageoir aux épices. Sac au dos*, París, A. Jourde, G. Crès et Cie., 1928 (20 de marzo), xxix + 259 pp.; II. *Marthe. Histoire d'une fille; Emile Zola et l'Assommoir*, 1928, 203 pp.; III. *Les Soeurs Vatar*, 1928, 349 pp.; IV. *En ménage*, 1928, 401 pp.; V. *A vau-l'eau. Pierrot sceptique. Un dilemme*, 1928, 236 pp.; VI. *L'Art moderne*, 1929 (4 de abril), 315 pp.; VII. *A rebours*, 1929, xxviii + 363 pp.; VIII. *Croquis parisiens*, 1929, 211 pp.; IX. *En Rade*, 1929, 285 pp.; X. *Certains*, 1929, 217 pp.; XI. *La Bièvre. Le quartier Saint-Séverin. Trois églises. Trois primitifs*, 1930, 369 pp.; XII. I, II. *Là-Bas*, 1930, 2 vols., 256 pp. y 265 pp.; XIII. Primera parte: *En route*. Segunda parte: *En route*, 1930 (24 de julio de 1931), 2 vols. Primera parte, xvi + 289 pp.; Segunda parte, 341 pp.; XIV. *La Cathédrale* [t. I, II], 1930, 2 vols., 393 pp. cada uno, cubierta ilustrada; XV. *Sainte Lydwine de Schiedam* [t. I, II], 1932, 2 vols., xxiii + 251 pp. y 201 pp.; XVI. *De tout*, 1934 (4 de abril), 339 pp., volumen establecido por Charles Grolleau bajo la dirección de Lucien Descaves; XVII. *L'oblat* [t. I, II], 1934, 2 vols., 323 pp. y 299 pp., cubierta ilustrada; XVIII. *Les Foules de Lourdes*, 1934, ix + 351 pp.

Pages Catholiques, prefacio del'Abbe A. Mugnier, París, Plon-Nourrit et Cie., 1922, 442 pp.

Pages choisies, introducción de Lucien Descaves, París, 1918.

Pierrot sceptique, pantomime (junto con Léon Hennique), dibujos de Jules Chéret, París, E. Rouveyre, 1881, 27 pp.

Prières et pensées chrétiennes, introducción y notas de Henri D'Hennezel, Lyon, H. Lardanchet, 1910.

Le Quartier Notre-Dame, París, Librairie de la Collection des Dix, A Romagnol, 1905.

La Retraite de Monsieur Bougran, Toulouse, Ombres, 1994. Publicado junto con el texto *Un Dilemme*.

En route, seguido de un diario y de cartas inéditas, edición establecida por Pierre Cogny, Saint-Cyr-sur-Loire, C. Pirot, París, Diffusion Alternative (Autour de 1900), 1985, 413 pp.

De Tout, Rezé, Séquences, 1992; aquí se reeditan “Les habitués de café”, “Le buffet des gares” y “Le sleeping-car”. Por su parte, la

edición de Montpellier: *L'Anabase*, 1994, publica de nuevo los artículos “À Hambourg”, “Lübeck” y “l' Aquarium de Berlin”.

Trois primitifs: les Grünewald du Musée de Colmar, le Maître de Flémalle et la Florentine du Musée de Francfort-sur-le-Mein, Houilles, Manucius (Écrits sur l'Art), 2006, (104 pp.-[10] pp. de pl.), ilustrado. Véase también esta edición: *Trois primitifs*, París, Hermann, 1988; edición crítica de *Les Grünewalds du musée de Colmar*, por Pierre Brunel, André Guyaux y Christian Heck. La edición original es *Trois églises et Trois primitifs*, París, René Kieffer, 1920. Ilustrada por Charles Jouas.

PREFACIOS

Todos los prefacios fueron compilados en J.-K. Huysmans, *En marge. Etudes et préfaces réunies et annotées par Lucien Descaves*, Boulogne, Editions du Griot, 1991. La primera edición fue *En marge. Etudes et préfaces réunies et annotées par Lucien Descaves*, París, Chez Marcelle Lesage, 1927.



Bois, Jules, *Le Satanisme et la magie*, París, L. Chailley, 1895, xxvii + 427 pp.

Broussolle, Abbé J.-C., *La jeunesse du Pérugin et les origines de l'École ombrienne*, París, Lecène-Oudin, 1901, viii + viii + 551 pp.

Cazals, F.-A., *Paul Verlaine, ses portraits*, cartas de Félicien Rops, Ernest Delahaye, H. A. Cornuty; autógrafos de Paul Verlaine, París, Bibliothèque de l'Association, 1896, 32 pp.

Dutillet, Abbé Henri, *Petit Catéchisme liturgique*, 4a ed., aumentada con un catecismo del canto eclesiástico por A. Vigourel, París, J Bricon, 1896, xx + 211 pp.

Gourmont, Remy de, *Le Latin mystique*, París, Mercure de France, 1892, xvi + 379 pp.

Hannon, Théodore, *Rimes de joie*, Bruselas, Gay et Doucé, 1881, xv + 212 pp.

Verlaine, Paul, *Poésies religieuses*, París, Messein, 1904, xxix + 256 pp.